

Ezra Pound
Erlebte Poesie

Ezra Pound

Erlebte Poesie

Pisaner Cantos LXXIV und LXXXI

Englisch | Deutsch

Neuübersetzung, Nachwort und Anmerkungen
von Walter Baumann

EDITION
Noack 
Block

Umschlagabbildung: Ezra Pound in den 1940er Jahren.

Name des italienischen Fotografen nicht überliefert.

ISBN 978-3-86813-121-5

Für den englischen Originaltext der Cantos LXXIV und LXXXI: *The Cantos*
© 1973, 1986, 1993 by the trustees of the Ezra Pound Literary Property Trust

Für die Rechte an der Übersetzung der Cantos in die deutsche Sprache
© by Arche Literatur Verlag AG, Zürich-Hamburg, 1956, 1964, 1969, 1975, 1985, 1991,
2002, 2012

Für diese Übersetzung und für diese Ausgabe
© Edition Noack & Block in der Frank & Timme GmbH
Berlin 2021. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Edition Noack & Block
in der Frank & Timme GmbH,
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.noack-block.de

Gewidmet dem Gedenken an
Eva Hesse (1925–2020),
Ezra Pounds deutscher Übersetzerin
und unermüdlicher Pound-Interpretin

CANTO LXXIV

The enormous tragedy of the dream in the peasant's bent
shoulders
Manes! Manes was tanned and stuffed,
Thus Ben and la Clara *a Milano*
by the heels at Milano 5
That maggots shd/ eat the dead bullock
DIGONOS, Διγονος, but the twice crucified
where in history will you find it?
yet say this to the Possum: a bang, not a whimper,
with a bang not with a whimper, 10
To build the city of Dioce whose terraces are the colour of stars.
The suave eyes, quiet, not scornful,
rain also is of the process.
What you depart from is not the way
and olive tree blown white in the wind 15
washed in the Kiang and Han
what whiteness will you add to this whiteness,
what candor?
“ the great periplum brings in the stars to our shore.”
You who have passed the pillars and outward from Herakles 20
when Lucifer fell in N. Carolina.
if the suave air give way to scirocco
OΨ TΙΣ, OΨ TΙΣ? Odysseus
the name of my family.
the wind also is of the process, 25
sorella la luna
Fear god and the stupidity of the populace,
but a precise definition
transmitted thus Sigismundo
thus Duccio, thus Zuan Bellin, or trastevere with La Sposa 30

Sponsa Cristi in mosaic till our time / deification of emperors
but a snotty barbarian ignorant of T'ang history need not deceive
one

nor Charlie Sung's money on loan from anonimo
that is, we suppose Charlie had some 35
and in India the rate down to 18 per hundred
but the local loan lice provided from imported bankers
so the total interest sweated out of the Indian farmers
rose in Churchillian grandeur
as when, and plus when, he returned to the putrid gold standard 40
as was about 1925 Oh my England
that free speech without free radio speech is as zero
and but one point needed for Stalin
you need not, i.e. need not take over the means of production;
money to signify work done, inside a system 45
and measured and wanted
" I have not done unnecessary manual labour "
says the R.C. chaplain's field book
(preparation before confession)
squawky as larks over the death cells 50
militarism progressing westward
im Westen nichts neues
and the Constitution in jeopardy
and that state of things not very new either
" of sapphire, for this stone giveth sleep " 55
not words whereto to be faithful
nor deeds that they be resolute
only that bird-hearted equity make timber
and lay hold of the earth
and Rouse found they spoke of Elias 60
in telling the tales of Odysseus OΥ ΤΙΣ
OΥ ΤΙΣ
" I am noman, my name is noman "

Sponsa Cristi als Mosaik bis auf unsere Tage / die Vergötterung der Kaiser
aber ein rotnäsiger Barbar ohne Kenntnis der T'ang-Geschichte
braucht uns nichts vorzumachen
auch nicht Charlie Sung's Geld aus anonymer Quelle
das heißt, wir nehmen an dass es Charlie hatte 35
und in Indien sank der Zinsfuß auf achtzehn vom Hundert
aber die einheimischen Kredithaie wurden unterstützt von
ausländischen Bankiers
sodass der Gesamtzins der den indischen Bauern aufgebürdet wurde
in Churchillischem Ausmaß anstieg
als er dazu noch den scheußlichen Goldstandard wiedereinführte 40
was circa 1925 geschah Oh du mein England
dass Redefreiheit ohne Redefreiheit im Radio nichts wert
und schon ganz nah bei Stalin ist
man braucht nicht, d.h. braucht die Produktionsmittel nicht zu
übernehmen;
Geld soll innerhalb eines Systems, geleistete Arbeit bedeuten 45
und nach Maß und Bedarf
„ Ich habe keine unnötige Handarbeit verrichtet “
heißt es im Gebetbuch des katholischen Kaplans
(Vorbereitung zur Beichte)
schrill wie die Lerchen über den Todeszellen 50
der Militarismus zieht westwärts
im Westen nichts neues
und die Verfassung in Gefahr
und auch dieser Stand der Dinge nicht sehr neu
“ aus Saphir, denn dieser Stein bringt den Schlaf “ 55
nicht Worte denen man treu bleibt
noch Taten die entscheidend sind
nur dass Gerechtigkeit sich vermehre
und die ganze Erde erfasse
und Rouse fand dass sie von Elias sprachen 60
wenn sie die Taten von Odysseus erzählten OΥ ΤΙΣ
OΥ ΤΙΣ
„ Ich bin Niemand, mein Name ist Niemand “

eine kindische Mischung in Barabbas
 minus Hemingway, minus Antheil, frohgemut 100
 und namens Thos. Wilson
 Mr. K. sagte nichts Dummes, den ganzen Monat lang nichts Dummes:
 „wenn wir nicht blöd wären, wären wir nicht hier“
 und die Lane-Bande.
 Schmetterlinge, Minze und Lesbias Spatzen, 105
 die Stimmlosen mit Trommeln und Wimpeln,
 und das Ideogramm der Wachtürme
 el triste pensier si volge
 ad Ussel. A Ventadour
 va il consire, el tempo rivolge 110
 und in Limoges der junge Verkäufer
 verbeugte sich mit so französischer Höflichkeit „Nein das ist unmöglich.“
 Ich hab vergessen in welcher Stadt
 Aber die Höhlen sind weniger verzaubernd für den ungeschulten Forscher
 als die Auerochsen auf den Postkarten, 115
 wir werden jene alten Straßen nochmals sehen, Fragezeichen,
 vielleicht
 aber nichts scheint weniger wahrscheinlich,
 Mme Pujol,
 und da war ein Duft von Minze unter der Zeltbahn 120
 besonders nach dem Regen
 und ein weißer Ochse auf der Straße nach Pisa
 wie wenn er auf den Turm zugehe,
 dunkle Schafe auf dem Exerzierplatz und an nassen Tagen gab es Wolken
 in den Bergen wie wenn sie unter den Wachtürmen wären. 125
 Eine Eidechse war mir eine Stütze
 die wilden Vögel nahmen das Weißbrot nicht
 vom Taishan zum Sonnenuntergang
 Vom Carrara-Gestein zum Turm
 und an diesem Tag tat sich die Luft auf 130
 für Kuanon in aller Herrlichkeit,
 Linus, Cletus, Clement
 deren Gebete,
 der große Skarabäus beugt sich vor dem Altar